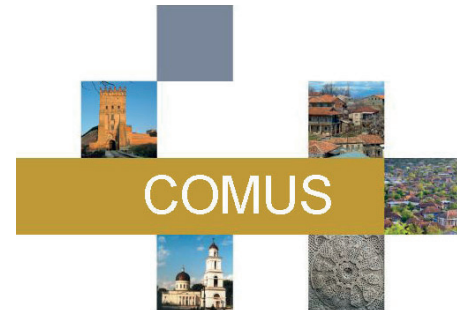




УРБАНІСТИЧНІ СТРАТЕГІЇ В ІСТОРИЧНИХ МІСТАХ, КЕРОВАНІ ГРОМАДАМИ  
 COMMUNITY-LED URBAN STRATEGIES IN HISTORIC TOWNS (COMUS)

ЖОВКВА ZHOVKVA



Community-led Urban Strategies in Historic Towns (COMUS)

Funded by the European Union and the Council of Europe



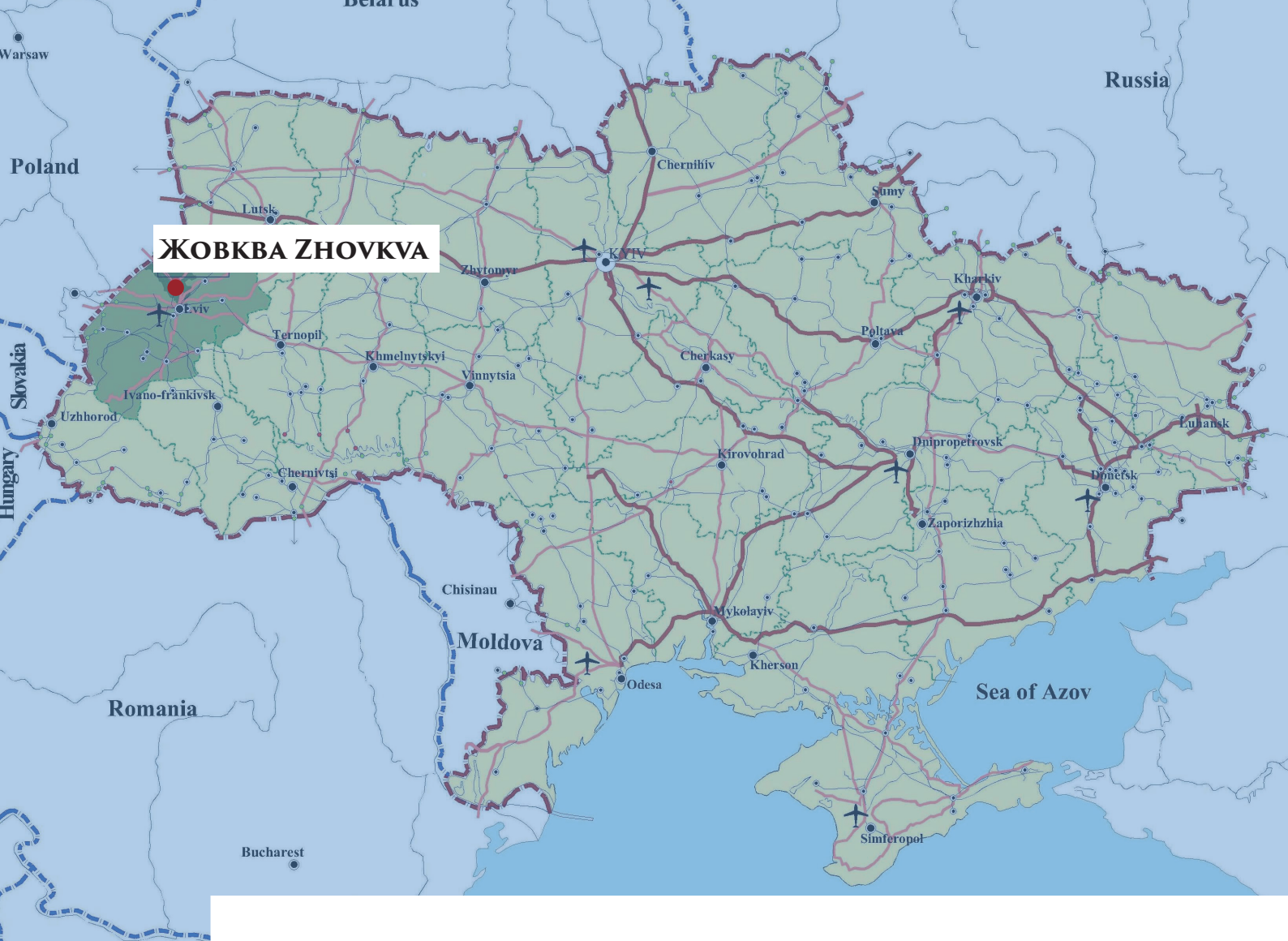
EUROPEAN UNION

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Implemented by the Council of Europe



**ЖОВКВА ZHOVKVA**

Цей документ підготовлено в рамках спільного проекту Ради Європи та Європейського Союзу «Урбаністичні стратегії в історичних містах, керовані громадами». Зміст документу не виражає офіційну позицію Європейського Союзу та Ради Європи.

This document was produced within the framework of the joint Project EU/CoE "Community-led Urban Strategies in Historic Towns". The content does not necessarily represent the official position of the European Union and/or the Council of Europe.





## ПРОЕКТ COMUS

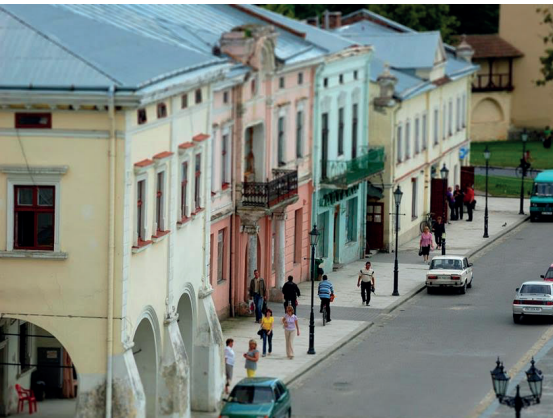
## COMUS PROJECT

Проект COMUS є спільним проектом Ради Європи та Європейського союзу, частиною програми Східного партнерства у сфері культури та культурної спадщини. Основною метою проекту є стимулювання соціального та економічного розвитку шляхом використання культурної спадщини у 9 історичних містах Білорусі, Вірменії, Грузії, Молдови та України.

Жовква є одним із трьох пілотних міст, обраних на території України з метою опробування інтегрованої міської політики та впровадження конкретних проектів із реабілітації спадщини шляхом реалізації кількох ініціатив, спрямованих на створення спільної власності громади.

The COMUS project is a joint Council of Europe/ European Union initiative that is a part of the second Eastern Partnership Culture Programme. It seeks to stimulate social and economic development by enhancing cultural heritage in 9 historic towns in Armenia, Belarus, Georgia, the Republic of Moldova and Ukraine.

Zhovkva is one of three pilot towns selected in Ukraine to test and implement the integrated urban policies and concrete rehabilitation projects, accompanied by several community-involvement activities aimed at generating community-wide ownership.



## ЖОВКВА – ПРИХОВАНИЙ СКАРБ ЛЬВІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ

Жовква розташована у Західній Україні, за 23 км від Львова та 34 км від польсько-українського кордону. Заснована у 1594 році як приватне місто-фортеця, побудоване відповідно до концепції «Ідеальних міст» доби Ренесансу.

Сьогодні місто є адміністративним центром Жовківського району Львівської області з населенням понад 13 000 мешканців. Місто лежить у підніжжя гори Гарай, на берегах річки Свиня та на перетині Головного європейського вододілу.

Жовква є одним із найцінніших та найцікавіших малих міст України.

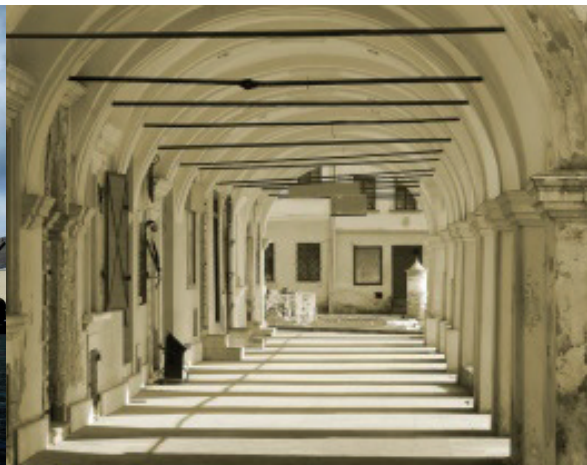
Культурна спадщина міста є спільним надбанням трьох народів – українців, поляків та євреїв. У місті зосереджено близько 100 пам'яток архітектури місцевого, національного і загальносвітового значення, які в основному розташовані в невеликому міському центрі. До сьогодні історичне ядро міста зберігає унікальне ренесансне планування та слугує адміністративним центром міста.

## ZHOVKVA IS A HIDDEN TREASURE OF THE LVIV REGION

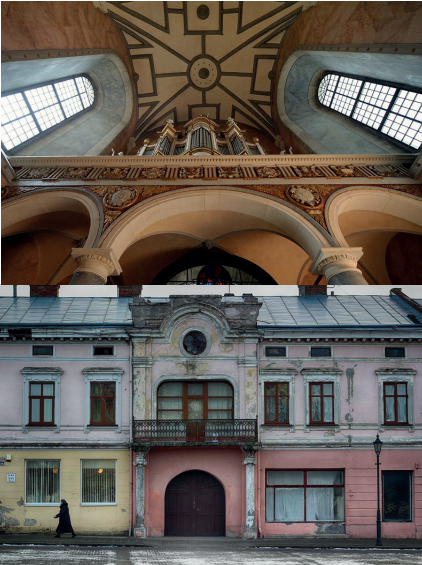
The town of Zhovkva is located in the western part of Ukraine, 23 km north of Lviv and 34 km far from the Ukrainian-Polish border. It was founded in the 1594 as a private fortress-town, constructed according to the principles of ideal towns of the European Renaissance. Nowadays, the town is an administrative centre of Zhovkva district in Lviv region with a population more than 13 000 persons. It lies at the foot of the Haray mountain, by the side of the Svynya river on the boundary of the Main European Watershed.

Zhovkva is one of the most valuable and interesting small historic towns in Ukraine. The cultural heritage of the town is an outstanding asset of three nations – Ukrainians, Poles and Jews.

There are approximately 100 monuments of architecture of local, national and world significance, concentrated compactly in a small downtown area. Up today, the historic core of the town retains the original unique Renaissance plan and features of the town centre.







## ТЕРИТОРІЯ ДІЇ ПРОЕКТУ COMUS

Територія реалізації проекту COMUS у Жовкві охоплює історичне ядро міста, всі його історичні будівлі й архітектурні ансамблі. Історичне ядро міста добре збереглося і дотепер залишається визначним центром міста. Тут розташована більшість адміністративних, освітніх і культурних будівель, в тому числі адміністративні будівлі органів місцевого самоврядування.

## COMUS PROJECT AREA

The COMUS project implementation area embraces the historical core of the town, all its historical buildings and architecture ensembles. The historical core of the town has been good preserved and used till now as a town center. This area coincides with the public center of the town. Here are the most of administrative, educational and cultural buildings concentrated, including the headquarters of local public administration.



## БАЧЕННЯ VISION

У рамках реалізації проекту COMUS було визначено головні виклики для міста Жовква, основним з яких є мобілізація місцевої громади, а особливо молодого покоління з метою збереження та використання культурної спадщини як важливого ресурсу розвитку.

Спільне бачення, розроблене групою зацікавлених сторін, полягає в тому, щоб стати визнаним центром наукових досліджень, наукових конференцій та спеціалізованих курсів, пов'язаних з культурною спадщиною та управлінням спадщиною, а також із культурним освітнім туризмом.

From the COMUS perspective, the main challenge of Zhovkva municipality is to mobilize the local community, especially younger generation, for perceiving and using historic heritage as a potential asset and valuable resource for development.

The common vision shared by stakeholders and the local community is to become acknowledged centre for research, training and scientific conferences related to cultural heritage and heritage management as well as for heritage educational tourism.







## СТРАТЕГІЯ STRATEGY

Стратегія розвитку міста, складовою якої став Керівний план проекту COMUS, передбачає 39 кроків п'яти напрямках.

The development strategy of the town, with COMUS Reference Plan as its integral part, envisages 39 actions in five directions.

### 1. АКТИВІЗАЦІЯ ГРОМАДИ

(підтримка соціально активної діяльності громадян, сприяння становленню місцевих громадських організацій, культурно-просвітницькі заходи з популяризації культурної спадщини міста, функціонування «Школи активного жовківчанина», створення єдиної Інтернет-платформи культурної спадщини міста Жовква тощо).

### 1. COMMUNITY REVITALIZATION

(support of civil society activists, facilitation of local NGOs establishment, cultural and educational activities to promote local cultural heritage, activities of the School for Young Activists of Zhovkva, creation of the single E-platform of Zhovkva cultural heritage, etc.)





## 2. РОЗРОБКА ПЛАНУВАЛЬНИХ І НОРМАТИВНИХ ІНСТРУМЕНТІВ ДЛЯ ЗБЕРЕЖЕННЯ КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ ТА РОЗВИТКУ МІСТА

(формування і схвалення охоронних зон території та режимів їхнього використання для всіх об'єктів нерухомої культурної спадщини, розробка стратегічних планів міського розвитку, розробка місцевих регулятивних актів у сфері будівництва, землевласності та землекористування, малих архітектурних форм, реклами тощо).

## 2. DEVELOPMENT OF PLANNING AND NORMATIVE TOOLS FOR CULTURAL HERITAGE PRESERVATION AND LOCAL DEVELOPMENT

(development and adaptation of the territory protection zones and modes to use them for all detached immovable cultural heritage objects, development of policy documents of town strategic planning, development of the local regulations in the areas of construction, land acquisition and land use improvement, small architectural forms, and advertising, etc.)







3. ВІДНОВЛЕННЯ І СТВОРЕННЯ  
МІСЬКОЇ ІНФРАСТРУКТУРИ  
(поліпшення інженерної мережі в  
історичній частині міста (водогін,  
каналізація, електропостачання) тощо.

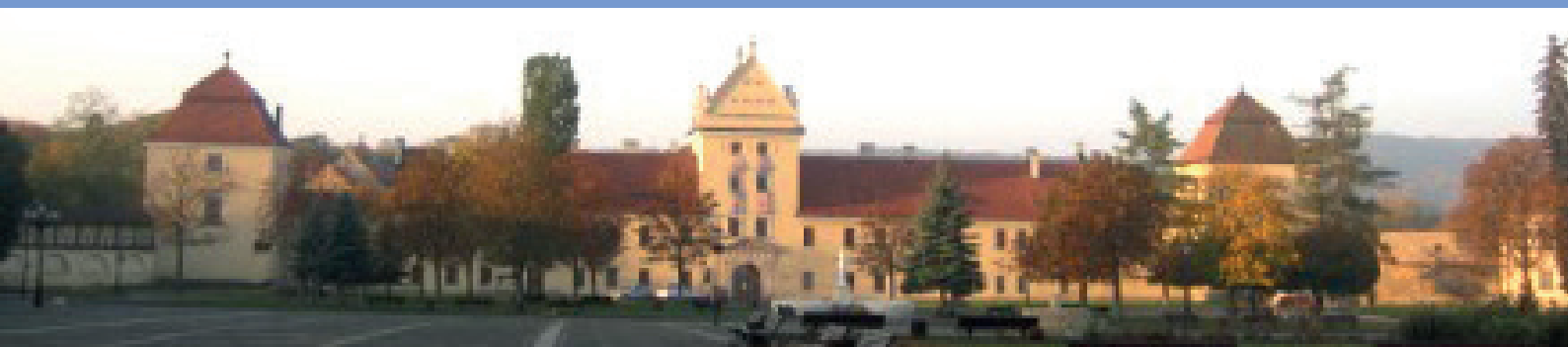
3. RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT OF  
URBAN INFRASTRUCTURE  
(improvement of engineering infrastructure in  
the historical part of the town (water-supply,  
sewerage, electricity), etc.

4. ВІДРОДЖЕННЯ ІСТОРИЧНОГО  
СЕРЕДОВИЩА МІСТА І ВІДНОВЛЕННЯ  
ІСТОРИЧНИХ БУДІВЕЛЬ

4. RESTORATION OF THE HISTORIC  
ENVIRONMENT OF THE CITY AND  
REVITALIZATION OF HISTORICAL HOUSING

5. ВІДРОДЖЕННЯ І ВИКОРИСТАННЯ  
КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ В МУЗЕЯХ  
ТА ДЛЯ ІНШИХ КУЛЬТУРНИХ,  
ОСВІТНІХ І СОЦІАЛЬНИХ ПОТРЕБ

5. RESTORATION AND ADAPTATION OF  
PUBLIC CULTURAL HERITAGE FOR MUSEUM  
INSTITUTIONS AND OTHER CULTURAL,  
EDUCATIONAL AND SOCIAL NEEDS



## ДВІ ПРІОРИТЕТНІ ІДЕЇ TWO PRIORITY IDEAS

### СТВОРЕННЯ РЕГІОНАЛЬНОГО ЄВРЕЙСЬКОГО МУЗЕЮ ТА ТУРИСТИЧНОГО ЦЕНТРУ НА ОСНОВІ ЖОВКІВСЬКОЇ СИНАГОГИ

Жовківська синагога є своєрідним еталоном ренесансної синагоги. Її архітектуру часто використовували як прототип для будівництва синагог в інших містах. Вона є дуже цінною пам'яткою для євреїв й відома у всьому світі. Жовківську синагогу занесено до списку „100 пам'яток світу, що перебувають у загрозливому стані”, який ведеться Нью-Йоркським фондом світових пам'яток.

Жовківська синагога символізує єдність та мирне співжиття різних етнічних груп як єдиної місцевої громади.

У майбутньому Жовківська синагога повинна стати символом позитивних традицій іудаїзму та міжетнічної співпраці. Ця велична споруда здатна стати важливим Регіональним культурним центром історії єврейства в Галичині.

### ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL JEWISH MUSEUM AND THE TOURIST CENTER ON THE BASIS OF ZHOVKVA SYNAGOGUE

Zhovkva synagogue is a sort of a standard Renaissance synagogue. Its architecture was often used as a prototype for constructing synagogues in other cities. It is highly valuable monument to Jews, well-known worldwide. Zhovkva synagogue is inscribed into the list «100 monuments of the world under danger» by the New York Foundation of world monuments.

The synagogue in Zhovkva symbolizes unity and peaceful coexistence of different ethnic groups as one community.

In the future, Zhovkva's synagogue should become a symbol of the positive traditions of Judaism and intercultural cooperation. This majestic building is able to turn into the important Regional cultural center of Jewish history in the Ukrainian region of Galicia.







## ЄДИНА ПЛАТФОРМА КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ МІСТА ЖОВКВА

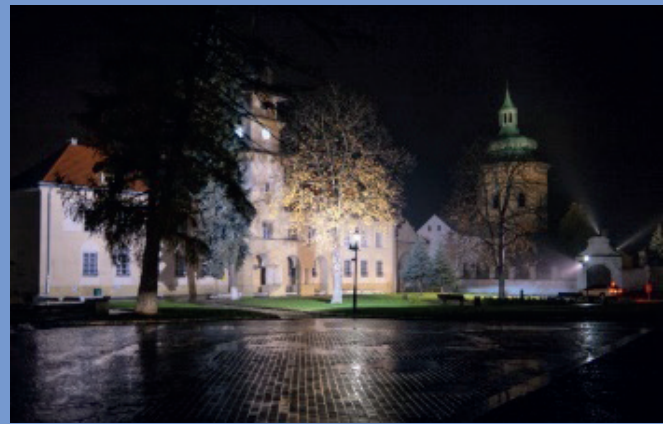
Жовква налічує близько 100 пам'ятників архітектури. Такі ресурси забезпечують необхідний базис для функціонування єдиної платформи міської культурної заради промоції, дослідження та збереження цієї спадщини та поєднання молодих активістів, політиків, журналістів, дослідників, досвідчених фахівців та істориків на місцевому, регіональному та національному рівнях.

Платформа повинна містити детальну інформацію про кожен об'єкт культурної спадщини у місті, про можливості досліджень та навчання, проведення спільних зустрічей, конференцій, обговорень.

## ZHOVKVA'S SINGLE PLATFORM OF CULTURAL HERITAGE

Zholkva has about 100 architectural monuments. These resources provide the necessary basis for the operation of a single platform for Urban Cultural Heritage for promotion, research and preservation of the heritage and uniting young activists, politicians, journalists, researchers, experienced professionals and historians at the local, regional and national level.

The platform should contain detailed information about each object of cultural heritage in the town, information about the possibilities of research and training, organization of joint meetings, conferences and discussions.



«Посеред мурів цього міста швидко відновлюєшся і за плечима виростають крила!» - Богдан Волошин, сучасний письменник, журналіст

Within the walls of this town you could quickly rehabilitate yourself feeling as you've got wing on, Bogdan Voloshyn, modern writer, journalist.

Координація: Центр розвитку  
«Демократія через культуру»  
Дизайн і макет: Михайло Федорин

Coordination: Development Centre  
«Democracy through Culture»  
Design and out-lay: Mykhailo Fedorin

